

**A-r-Rad 'alā a-n-Nuḥāt de ibn Maḍā' al-Qurṭubī: la
abolición de la teoría del factor**



**A-r-Rad 'alā a-n-Nuḥāt of ibn Maḍā' al-Qurṭubī: the Abolition
of the Factor Theory**

TAHRI Mohamed¹

¹ Universidad Mohamed ben Ahmed, Orán 2 (Algeria),

Resumen:

En este artículo intentaré dar a conocer a un gramático cordobés llamado ibn Maḍā' al-Qurṭubī a través de su libro A-r-Rad 'alā a-n-Nuḥā. Fue conocido por su arduo ataque a los gramáticos, sobre todo del oriente, como lo indica el título de su obra: (الرد على النحاة). Él pretendía abolir una teoría, que había casi un consenso entre los gramáticos, antiguos y contemporáneos, sobre su validez, denominada la teoría del factor (نظرية العامل).

Pues, intentaremos responder a una retahíla de preguntas:

¿Qué es la teoría del 'Āmil?

¿Quién es ibn Maḍā' al-Qurṭubī ?

¿Qué contribuciones ha brindado al-Qurtubi en su libro A-r-Rad 'alā a-n-Nuḥāt?

Palabras clave: Factor, Gramática, Ibn Maḍā', Zahiri, declinación

Summary:

In this article, I will try to introduce a grammarian from Cordoba called ibn Maḍā' al-Qurṭubī through his little book A-r-Rad 'alā a-n-Nuḥā. He was known for his arduous attack on grammarians, especially those from the East, as indicated by the title of his work: (الرد على النحاة). He intended to abolish a theory, which had almost a consensus among grammarians, ancient and contemporary, on its validity, called the factor theory (نظرية العامل).

So, we will try to answer a series of questions:

What is the theory of Amil?

Who is Ibn Maḍā' al-Qurṭubī?

What contributions has al-Qurtubi provided in his book A-r- Rad 'alā a-n-Nuḥāt?

Keywords: Factor, Grammar, Ibn Maḍā', Zahiri, declension.

1. INTRODUCCIÓN

Los árabes de la época preislámica y post-islámica hablaban la lengua árabe espontáneamente, sin recurrir a normas o aprendizaje. Pero, con la difusión del Islam mucha gente, de diferentes lugares, lo abrazó. Debido a esta mezcla de los árabes con los pueblos extranjeros se ha alterado el idioma árabe; muchos términos árabes se usaban fuera de su destinación primitiva. Los árabes se familiarizan con las locuciones viciosas de los nuevos arabizados y se alejan del árabe nítido. Como consecuencia de todo eso, se acarrea una corrupción en la facultad árabe, una propagación de un fenómeno conocido por a-l-Laḥn.

En vista de que el Corán fue enviado del cielo en el lenguaje árabe, las Tradiciones venidas del Profeta están igualmente en este mismo idioma, y debido a que estas dos compilaciones (El Corán y La Sunna) constituyen el fundamento de la religión y de la comunidad, se temió que, si esta lengua en la que esos libros nos fueron revelados acabara por perderse, y volverse ininteligibles, se hizo necesario poner por escrito las leyes de dicho idioma, establecer los principios, que con los cuales podrían sacar las deducciones analógicas y poner las reglas fundamentales de la gramática.

La teoría del 'Āmil fue una de las contribuciones significativas de los gramáticos árabes para luchar este solecismo y preservar la pureza de la lengua árabe. Esta teoría consiste en los factores que se responsabilizan en la declinación y las relaciones sintácticas internas entre las palabras. Esta teoría sigue vigente y reconocida casi por todos los gramáticos árabes, antiguos y contemporáneos.

Sin embargo, en el siglo sexto de la hégira un gramático cordobés, llamado ibn Maḍā', hizo una revolución en el campo de la gramática con la publicación de un libro titulado A-r-Rad 'alā a-n-Nuḥāt. En esta obra ibn Maḍā' pretendía abolir dicha teoría del factor por considerarla la responsable en la complejidad de a-n-Naḥw al-'Arabī (gramática árabe), así como creía que el sistema gramatical árabe era más simple de lo que esa teoría sugería.

De ahí, ibn Maḍā' proponía un enfoque más directo y estructural, donde las relaciones entre las palabras dentro de la oración pudieran entenderse sin la intervención de estos factores.

En estos folios intentaremos desentrañar la postura de ibn Maḍā' frente a la teoría del factor, presentando algunos fragmentos sacados de su libro A-r-Rad 'alā a-n-Nuḥāt acompañados de comentarios.

1. La teoría del factor

1.1 La noción de al-‘Āmil

1.1.1. La noción lingüística: abordar la noción lingüística del vocablo “‘Āmil” nos esclarece más su noción conceptual ya que hay un vínculo muy estrecho entre las dos definiciones, a saber lingüística y conceptual.

Para ibn Maḍlā (2013)

(p. 555)¹ الْعَامِلُ هُوَ الَّذِي يَتَوَلَّى أُمُورَ الرَّجُلِ فِي مَالِهِ وَ مَلِكِهِ وَ عَمَلِهِ وَ مِنْهُ قِيلَ لِلَّذِي يَسْتَخْرِجُ الزَّكَاةَ عَامِلٌ

Pues, según ibn Maḍlā, al- ‘Āmil se refiere a la persona que se responsabiliza de los asuntos de otra persona, o también a una persona que se encarga para la distribución de la limosna “a-z-Zakāt.”

En al-Qāmūs al-Muḥīṭ de al-Fairūz ‘Ābādī (2012) encontramos la palabra “‘Āwamil” plural de “‘Āmil”, diciendo:

(p. 1036) عَوَامِلُ: الْأَرْجُلُ، يَقْرَأُ الْحَرْثَ وَالْدِّيَاسَةَ²

En suma, todas estas definiciones desembocan en el mismo sentido que es la acción, el acto o la actuación.

1.1.2. La noción conceptual: en cuanto a la definición conceptual al-Šarīf al-Ŷurŷānī (2007) dice:

(p.239) مَا أَوْجَبَ كَوْنَ آخِرِ الْكَلِمَةِ عَلَى وَجْهِ مَخْصُوصٍ³

En Tāŷ al-‘Arūs de al-Zubaydī (1990) al-‘Āmil:

(p.157) مَا عَمِلَ عَمَلًا مَا، فَرَفَعَ أَوْ نَصَبَ أَوْ جَرَّ، وَ قَدْ عَمِلَ الشَّيْءُ فِي الشَّيْءِ، أَحَدَثَ فِيهِ نَوْعًا مِنَ الْإِعْزَابِ⁴

A partir de eso, al-‘Āmil es el que pone la última sílaba de la palabra en una posición determinada, con una ḍama (u), una fathā (a), una kasra (i) o un sukūn (∅); en otras palabras, es el que pone el nombre y el adjetivo en un caso nominativo, acusativo o genitivo, mientras el verbo en un caso indicativo, subjuntivo o yusivo/apocope. Estas altercaciones vocálicas se conocen por al-‘l’rāb, la declinación en español. Por lo tanto, la declinación es el resultado de los factores. De acuerdo con eso, ibn Hišām (2009) determina la declinación (al-‘l’rāb) de esta manera:

فِي آخِرِ الْأَسْمِ الْمُتَمَكِّنِ وَ الْفِعْلِ الْمُضَارِعِ⁵ (P. 58) الْعَامِلُ أَثَرُ ظَاهِرٍ أَوْ مُقْتَرَرٍ يُجْلِبُهُ

¹ Traducción Nuestra (de aquí adelante T.N): Es el que asume los asuntos de un hombre, su fortuna, sus posesiones y su trabajo. También el que toma la limosna (a-z-zakāt) de la gente se llama al-‘Āmil.

² T. N: ‘Āwamil”: pies, vaca del arado y la trilla.

³ T. N: Es el que pone el último de la palabra en un caso determinado.

⁴ T.N: Es lo que rige cualquier rección, y entonces pone el caso en nominativo, acusativo o genitivo

⁵ T.N: Una marca patente u oculta hecha por el factor en la última sílaba de nombre y el imperfectivo.

Ibn 'Āyḡarūm (citado por ibn al-'Uṭaymīn, 2010) lo define así:

إِخْتِلَافٌ أَوْ آخِرُ الْكَلِمِ لِإِخْتِلَافِ الْعَوَامِلِ الدَّاجِلَةِ عَلَيْهَا لَفْظًا أَوْ تَقْدِيرًا.¹

De lo expresado hasta aquí, se ve claramente que el factor (al-'Āmil) es el responsable en las alteraciones vocálicas de las palabras, o mejor dicho en la declinación. El factor (al-'āmil) conlleva a la aparición de dos modificaciones interdependientes en las últimas letras de las palabras:

I. El caso vocálico: nominativo, al-raf'; acusativo al-naṣb; genitivo al-ḡar para el nombre o el adjetivo, mientras para el verbo el indicativo, subjuntivo y yusivo.

II. La marca vocálica: es la marca que representa el caso vocálico, y que puede ser una vocal breve (ُ, ِ, ٍ), una letra (الْأَلِفُ, الْوَائِ, الْيَاءُ, الْتَّوْنُ) o una omisión.

Además, esta marca vocálica puede ser patente u observable cuando la última sílaba del verbo o de los nombres declinables es sana es decir no padece ninguna enfermedad, como por ejemplo: (فَتَحَ) abrir, (رَجَعَ) volver, (الْأُسْتَاذُ) profesor, (الطَّالِبُ) estudiante. Así como, puede ser oculta en el caso de los nombres declinables y verbos que son enfermos, es decir que terminan por una de las letras de enfermedad reunidas en la palabra أوى como: (بَنَى) construir, (مَشَى) caminar, (مُصْطَفَى) Mustafa...

Estas dos alteraciones, a saber el caso y la marca vocálicos, indican la función sintáctica que cumple la palabra dentro de la frase: sujeto verbal, sujeto nominal, complemento, complemento de estado, etc. Verbigracia: en la frase ذَهَبَ زَيْدٌ (Zayd se fue). El verbo ir (ذَهَبَ) es un factor verbal que gracias a él, Zayd (زَيْدٌ), se pone en caso nominativo, el tanwīn (ُ) es la marca vocálica del raf', en este caso Zayd es un sujeto verbal. También en la frase رَأَيْتُ أَخَاكَ (vi a tu hermano) el verbo ver (رَأَيْتُ) es el factor que pone el complemento hermano (أَخَا) en acusativo, y la letra أَلِفُ representa la marca vocálica del acusativo, أَخَا es un complemento directo mientras la letra كَافُ es un pronombre.

Este es un esbozo muy breve acerca de la declinación, y no podemos tocarla detalladamente en este artículo, pero para más informaciones sobre el tema en cuestión se recomienda ver, para principiantes: comentario sobre 'Āyḡarūmiya comentada por ibn al-'Uṭaymīn y Muḡhat al-Ḥarīrī lil-'I'rāb comentada por al-Kūnī.

En cuanto a la teoría del 'Āmil, encontramos un consenso entre los gramáticos, si bien unas discrepancias acerca de las funciones que desempeñan dichos factores. No obstante, aparece unos, antiguos y contemporáneos, como antagonistas a la gramática general, y la teoría del factor en particular. El precursor de esta revolución contra la teoría del 'Āmil fue ibn Maḡdā' al-Qurṭubī que reclamaba la abolición del factor negando su rección. Esta doctrina de ibn Maḡdā', la perfila en su libro titulado: a-r-Rad 'alā a-n-Nuḡāt.

¹T.N: la alteración de las ultimas consonantes de las palabras debido a la variación de los factores que intervienen a dichas palabra, verbal o implícitamente.

2. Biografía de ibn Maḍā' al-Qurṭubī

Al-'Abās ibn Ahmed ibn Abd ar-Rahmān al-Lajmī al-Qurṭubī. Nació en Córdoba en 513.H y murió en 591.H. Presenció dos épocas del Ándalus: 494.H-541.H la de los Almorávides y de 541.H a 668.H la de los Almohades.

En esta última, a saber de los Almohades predomina en la jurisprudencia la doctrina zahiri¹. Es una escuela jurídica fundada por el iraquí Dawud Ibn Jalaf (202.H-270.H/818-884), que alcanzó gran difusión en al-Ándalus en la época almohade. Su principio fundamental consiste en la conservación del "significado explícito" del Corán y la Sunna, rechazando los métodos racionales como la analogía; se atiene, por tanto, a la acepción literal de los textos.

El erudito andaluz Ali ibn Ahmad ibn Sa'id ibn Hazm (m. 456 d. H.) contribuyó a consolidar los cimientos de la escuela de pensamiento zahiri, el más erudito de ellos, con su expansión en la ciencia del lenguaje, la retórica, la poesía, las biografías y las noticias. Su amplio conocimiento, su esfuerzo intelectual y su dominio de diversas ciencias le ayudaron a impulsar esta escuela de pensamiento, cuya influencia se extendió a la vida política de Marruecos y Andalucía, y llegó a ser tenida en cuenta en la toma de decisiones y la resolución de problemas.

Ibn Maḍā' adoptó dicha tendencia zahiri, y la extendió a las cuestiones gramaticales rechazando todo lo que no es explícito. Y por consiguiente, esto le lleva a eliminar la teoría del factor.

3. La concepción de ibn Maḍā'

Como lo acabamos de decir, la doctrina zahiri repercutió en la vida intelectual de ibn Maḍā', procurando este último aplicarla en sus investigaciones sobre a-n-Naḥw al-'Arabī.

No es tarea fácil para ibn Maḍā' arriesgarse a una revolución contra las opiniones gramaticales comunes entre los gramáticos, y esto es lo que buscó con su libro "a-r-Rad 'alā a-n-Nuḥāt" ya que presentó una opinión inusual y una posición sin precedentes con una audacia poco común y una gran confianza en la corrección de la opinión, lo que convirtió a ibn Maḍā' en un fenómeno de la gramática andalusí.

En la introducción de su libro manifiesta su desacuerdo y disidencia a los gramáticos, por su puesto del oriente, debido a la complejidad que han puesto en a-n-Naḥw al-'Arabī. Él dice (2006):

وَإِنِّي رَأَيْتُ النُّحَوِّيْنَ رَحِمَهُ اللهُ عَلَيْهِمْ قَدْ وَضَعُوا صِنَاعَةَ النُّحُوِّ لِحِفْظِ كَلَامِ الْعَرَبِ مِنَ اللَّحْنِ وَصِيَانَتِهِ
عَنِ التَّغْيِيرِ فَبَلَّغُوا مِنْ ذَلِكَ إِلَى الْغَايَةِ الَّتِي أَمَوْا وَانْتَهَوْا إِلَى الْمَطْلُوبِ الَّذِي ابْتَغَوْا إِلَّا أَنَّهُمْ التَّزَمُوا مَا لَا يُلْزِمُهُمْ

¹ Fue una escuela teológica y jurídica islámica caracterizada por un acentuado literalismo coránico, manifestada por primera vez de forma oficial en el siglo IX en Isfahán (Persia). Su fundador fue Daud el-Zahiri (815.H-884.H). Fue un intento de volver a la pureza original del texto sagrado alejándose de las interpretaciones implícitas de los textos sagrados (Al-Corán y La Sunna).

وتجاوزوا فيها القدر الكافي فيما أرادوه منها فتوعرت مسالكها ووهنت مبانيها وانحطت عن رتبة الاقتناع¹ (p. 62) حججها

Después ibn Maḍā' puntualiza clara y explícitamente el propósito de su libro, declarando de que:

قصدي في هذا الكتاب أن احذف من النحو ما يستغني النحوي عنه وأنبه على ما أجمعوا على الخطأ فيه. فمن ذلك ادعائهم أن النصب وخفض و الجزم لا يكون إلا بعامل لفظي و أن الرفع فيها يكون بعامل لفظي و (Ibn Maḍā', 2006, p. 67) معنوي

Tras de exponernos un fragmento de al-Kitāb de Sibawayh en el que este último explica la función del factor en la aparición de las desinencias (l'rbāb). Ibn Maḍā' (2006) lo comenta afirmando:

فظاهر هذا أن العامل أحدث الإعراب وذلك بين الفساد²

Con el fin de reforzar su postura, a saber la abolición de la rección de los factores en la gramática árabe, Ibn Maḍā' respalda en lo que dice abu al-Faṭḥ Ibn Yinnī en su libro Al-Jaṣā'iṣ (citado por Ibn Maḍā', 2006, pp. 67-68)

وأما في الحقيقة فالعمل من الرفع والنصب والجزم إنما هو للمتكلم نفسه لا لشيء غيره³

Para la destrucción de la teoría del factor ibn Maḍā' recurre a otro argumento, a saber la omisión y suposición (al-Haḍf y al-Taḍdir). Para él (2006) la omisión en la lengua árabe sucede en tres casos:

-Omitido donde el discurso es incompleto sin él, verbigracia:

﴿يَسْئَلُونَكَ مَاذَا يُنْفِقُونَ قُلِ الْعَفْوَ﴾⁴ en esta aleya el verbo *gastar* está omitido pero ya se sobreentiende. Pues, la palabra “العفو” es un complemento directo en acusativo regido por el verbo omitido “ينفقون”. Este es el factor (al-‘āmil).

-Omitido que no hace falta decirlo, ya que el discurso está completo sin él, y si apareciera sería defectuoso. Verbigracia: أزيذا ضربته؟ La palabra زيد está en acusativo regido por un verbo omitido “ضربت”. En este tipo de omisión ibn Maḍā' ve que la frase es inteligible y la suposición del verbo como factor es una exageración. Y por consiguiente, una complicación de la gramática árabe para los aprendices.

¹ T. N: Veo que los gramáticos, que Dios los bendiga, habían establecido el arte de la gramática para preservar el lenguaje de los árabes de errores y protegerlo de la alteración. Alcanzaron el objetivo que se proponían y terminaron con el objetivo deseado que buscaban, excepto que se comprometieron con lo que no les era necesario y excedieron la cantidad suficiente en lo que esperaban de él, por lo que sus caminos se volvieron difíciles, sus fundamentos se debilitaron y sus argumentos cayeron por debajo del rango de la persuasión.

² T. N: Esto indica claramente que el factor suscita las desinencias (l'rbāb), y esto es evidencia de corrupción.

³ En realidad, poner en nominativo, acusativo, genitivo o yusivo se debe sólo al hablante mismo, no para nada más.

⁴ La aleya 219 de la azora La Vaca, traducción de Melara Navío (1995, p. 57): “Y te preguntaran que deben gastar. Di: lo superfluo”

-Omitido si se apareciera, se cambiaría el sentido del discurso respecto a lo que era antes de mostrarse. Por ejemplo: "يا عبد الله" en esta frase hay un verbo implícito que pone la palabra "عبد" en acusativo, el verbo "ادعو". Lo que se cambia en esta frase es su función, de una frase directiva, debido al vocativo, a una declarativa, cosa que lleva a ibn Maḍā' a atacar y desmentir la suposición de los factores.

A fin de cuentas, ibn Maḍā' rechaza tajantemente la suposición de estos factores implícitos ya que, para él, añadir al discurso coránico o de los hablantes lo que ellos no dijeron y sin pruebas, es tabú. Él dice (2006)

كلّ ما ينصب، إنّما ينصب بنصب، وإدعاء زيادة معان فيه من غير حجة ولا دليل إلا القول بأنّ على معنى إما منطوقاً به، أو محذوفاً مراداً، ومعناه قائم بالنفس، فالقول بذلك والنّاصب لا يكون إلا لفظاً يدلّ¹ حرام على من تبين له ذلك (p. 72)

4. CONCLUSIÓN

Ibn Mada' ve la teoría del factor ('āmil) como un ardid innecesario que complica la gramática árabe sin aportar verdadera comprensión. Propone una gramática más simple basada en el uso real de la lengua y libre de factores implícitos y explícitos.

La refutación de Ibn Mada' a la teoría del "amil" representa un intento de replantear las bases de la gramática árabe. Propuso una visión más flexible y contextual de la gramática, donde las palabras podrían tener mayor autonomía en función de su relación interna con el contexto semántico y discursivo.

Aunque su refutación no fue aceptada por todos los gramáticos, marcó un hito importante en la evolución los estudios gramaticales de la lengua árabe. Si bien, no ampliamente adoptada, tuvo una influencia duradera en los estudios lingüísticos árabes contemporáneos, citamos como ejemplos algunos epígonos de lo que se llama "taysir a-n-Naḥw"² y herederos de las ideas de ibn Mada': Dr. Mahdi al-Majzoumi, Dr. Ibrahim Anis, Dr. Ibrahim Mustafa...

Gracias al método de la observación y la lectura asidua (الْتَتَبُعُ وَ الْإِسْتِقْرَاءُ) del lenguaje árabe primitivo y del Corán, los gramáticos se hallaron ante fenómenos lingüísticos que ejercen la misma función dentro del discurso, y por consiguiente les condujo a agruparse dichos fenómenos designando sus funciones. En otras palabras, este método les lleva a normalizar la lengua para facilitar su asimilación, sobre todo con la difusión de la corrupción lingüística. Los factores o awāmil son las llaves del proceso de aprendizaje por ser los responsables en la declinación o Irāb, como lo hemos visto anteriormente.

¹T. N: Y pretender de que hay significados adicionales en ello (El Corán) sin ninguna prueba o evidencia, basándose en que cualquier acusativo se debe a un factor ('āmil) que indica un sentido ya sea dicho u omitido e intencionado, y su sentido está en la mente del hablante, por lo que decir eso está prohibido para quien haya entendido eso.

² T. N : la simplificación de la gramática árabe

De aquí, la teoría del factor, en realidad, es una materialización de la institución lingüística árabe, mientras la atribución de la rección a estos factores la podemos decir que es didáctica e instructiva, nada más. En este sentido, Ibrahīm al-Bana (2006) asevera que:

ليست العوامل تفعل شيئاً و لا الأفراد هم الذين يحدثون هذه الآثار، وإنما ذلك شئ تعارفت عليه الجماعة المعنية، و المتكلم في كل بيئة من هذه البيئات ملتزم بأعرافها اللغوية، [...] فلو كان الفرد يصنع شيئاً لما كان هناك ما يسمى باللهجات، ووجود هذه اللهجات دليل على أن كل مجتمع منها قد ارتضى أسلوباً معيناً في التفاهم، له نظامه الصوتي، و له مفرداته، و له كذلك تراكيبه المتميزة. (p. 18)

5. Bibliografía:

1. Al-Fairūz 'Ābādī. (2012). Al-Qāmūs al-Muḥīṭ (3ed). Mu'asasat a-r-Risāla
2. Al-Qurṭubī, ibn Maḍā' (2006), A-r-Rad 'alā a-n-Nuḥāt En Ibrāhīm al-Banā. Dirāsāt wa Nuṣuṣ Luġawiya (pp. 37-121). Dār ibn Ḥazm, Líbano.
3. Ibn Manẓūr (2013), Lisān al-'Arab (2ed), Dār al-Kutub al-'Ilmiya, Líbano.
4. Ibn al-'Uṭaymīn, Muḥammad (2010), Šarḥ al-Muqadima al-'Āyarrūmiya, Dār al-'Imām Mālik, Argelia.
5. Ibn Hišām (2009), Šuḍūr a-d-Ḍahab, Dār a-ṭ-Talā'i, Egypto.
6. Al-Ŷurŷānī (2007), a-t-Ta'rīfāt, a-d-Dirāsa, Egypto.